

Eduard Ebel,

Leise rieselt der
Schnee

Eduard Ebel,

Neĝas nun ĉie
ĉi*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Eduard Ebel,

Flustre falas
la neĝ'*tradukita de Josef Kühnel*

Eduard Ebel,

Ŝvebas neĝ' el
aer'*tradukita de Joachim Gießner*Leise rieselt der Schnee,
still und starr ruht der See,
weihnachtlich glänzet der
Wald.Freue dich, Christkind
kommt bald!Neĝas nun ĉie ĉi,
lagon kovras glaci',
brilas kristnaske ar-
bar'.Ĝoju vi, ho krista-
nar'!Flustre falas la
neĝ'.Lag' rigidas laŭ leĝ'.
Kristfeste brilas ar-
bar'.Ĝoju pri Kristo, ho-
mar'!Ŝvebas neĝ' el aer',
nun ripozas la ter'.Mondo en brilblanka
vest',
ĝoju, ja venos krist-
fest'.In den Herzen ist's warm,
still schweigt Kummer und
Harm,Sorge des Lebens verhallt.
Freue dich, Christkind
kommt bald.Varma estas la kor',
malaperas dolor',
venas savant' de l'
homar'.Ĝoju vi, ho krista-
nar'!Varma estas en
kor'.Foras ĉiu dolor'.
Fuĝas la vivoamar'.Ĝoju pri Kristo, ho-
mar'!Varma lum' en la
kor',for ĉagreno kaj plor',
ĉesas de l' viv' la mo-
lest',ĝoju, ja venos krist-
fest'.Bald ist heilige Nacht,
Chor der Engel erwacht,
hört nur, wie lieblich es
schallt:Freue dich, Christkind
kommt bald!Malleviĝis la sun',
sankta nokt' estas
nun,kantas por ni
anĝelar':Ĝoju vi, ho krista-
nar'!Sankta nokta lum-
bril'kaj ĉiela jubil'
logas laŭ ĉarma fan-
far':Ĝoju pri Kristo, ho-
mar'!Baldaŭ nokto de l'
glor'.Kaj el ĉielo la ĥor
Sonos en dolĉa ma-
jest',Goju, ja venos krist-
fest'.*Verkinto de tiu ĉi Germana
poemo estas EDUARD EBEL
(Eduardo Ebelo, *1839 -
†1905).**MR-012-3 / Arg-99-198
(2014-04-23 17:57:42)**Vidu ankaŭ: [http://de.wikipedia.org/
wiki/Leise_rieselt_der_
Schnee](http://de.wikipedia.org/wiki/Leise_rieselt_der_Schnee).**Traduko de la Ger-
mana poemo "Leise
rieselt der Schnee"
de EDUARD EBEL
(Eduardo Ebelo,
*1839 - †1905) en
Esperanton de MAN-
FREDO RATISLAVO
(Manfred Retzlaff,
Stettiner Str. 16,
D-59302 Oelde, Ger-
manio, *1938-11-04).**Arg-99-199 (2003-12-
11 08:30:04)**MR-012-3**Traduko de la Ger-
mana poemo "Leise
rieselt der Schnee"
de EDUARD EBEL
(Eduardo Ebelo,
*1839 - †1905) en
Esperanton de Josef
Kühnel.**MR-012-JK-1 / Arg-
99-202 (2010-09-18
19:50:56)**MR-012-JK1**Traduko de la Ger-
mana poemo "Leise
rieselt der Schnee"
de EDUARD EBEL
(Eduardo Ebelo,
*1839 - †1905) en Es-
peranton de JOACHIM
GIESSNER (*1913-12-
23 - †2003-11-25).**MR-012-JG-1 / Arg-
99-200 (2012-12-24
16:27:56)**MR-012-JG-1*